



みなさんに知ってもらいたい言葉

やさしい日本語

優しい
いい



「やさしい日本語」ってどんな言葉ですか？

「やさしい日本語」の「やさしい」には、「優しい」と「易しい」の2つの意味が込められています。書く時は、文章をわかりやすく書いたり、漢字にルビをふるなどの工夫があります。話す時は、ゆっくりわかりやすい言葉で話す、相手の話をゆっくり聞く、丁寧語で話すなどの工夫があります。1995年1月に起きた阪神・淡路大震災をきっかけに、外国人への情報提供方法の1つとして「やさしい日本語」の取組が始まりました。外国人だけではなく、子ども、高齢者、障害を持つ人などにとってもわかりやすい点で様々な人に有効な伝達手段です。



「やさしい日本語」はなぜ必要なの？

横浜市に住む外国人数

参考 2019年4月末現在 横浜市ポータルサイト

約 **160** か国地域 **100,227** 人

国地域別で多い順 1中国 2韓国 3フィリピン 4ベトナム 5ネパール

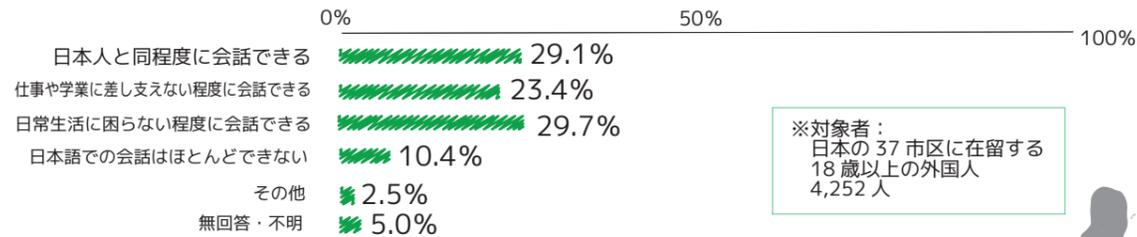


全ての外国人の母語へ翻訳することは困難です。



(在住外国人の)日本語での会話力

参考 平成 28 (2016) 年度 法務省委託調査研究事業 外国人住民調査報告書—訂正版— 公益財団法人 人権教育啓発推進センター



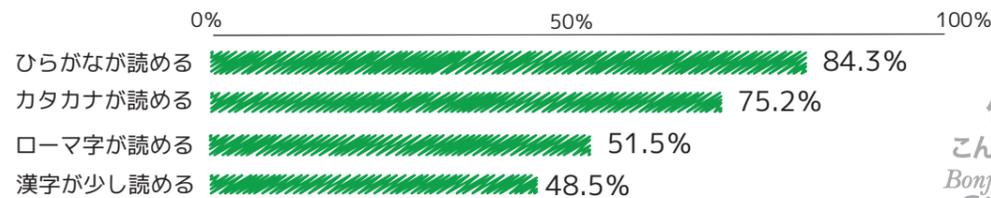
※対象者：
日本の37市区に在留する
18歳以上の外国人
4,252人



在住している外国人の約82%は日本語での会話ができます。

在住外国人の認識文字

参考 日本語に対する在住外国人の意識実態調査 2001年 文化庁



在住している外国人の84.3%はひらがなを読むことができます。



その他



母語が異なる外国人同士の共通語は日本語です。



外国人がキーワードだけでも日本語で話すことができると、手続き等が円滑になります。(外国人、日本人両方にとって便利)



やさしい日本語は、日本人と外国人が歩みよることができる言葉です。



様々なところで使われる「やさしい日本語」

ニュースで

NEWS WEB EASY NHK
<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

地震速報で

行政のホームページで

大阪市生野区ホームページ
<http://www.city.osaka.lg.jp/ikuno/page/0000448076.html>

観光で

「やさしい日本語ツェン」
柳川からはじまる新しいおもてなしのかたち

福岡県柳川市
<https://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/kanko/shiru/omotenasi/yasashiinhongo.html>

標識で

弘前大学人文学部
社会言語学研究室
<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/hyousiki2.JPG>

行政用語で

やさしい日本語での発信について (横浜市市民局)
<http://www.city.yokohama.lg.jp/lang/ej/kijun.html>

「やさしい日本語」で話すときの心がけ

話しやすい環境づくり

何かを尋ねようとしている外国人の方を見かけたら、笑顔で接してください。
日本語で話そうとしている外国人のみなさんは私たち日本人よりも緊張しています。
「やさしい日本語」を上手に使うためにまず必要なのは、**外国人のみなさんに安心して話してもらうことができる環境づくり**です。

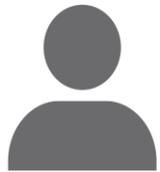


「区役所の窓口に行くときはいつも『やさしい人が対応してくれますように』と祈っています」
(出身：フィリピン)

相手を知る

日本に来たばかりの人、日本に長く住んでいる人、日本以外で日本語を習ってきた人…外国人のみなさんの背景によって日本語の話し方は様々です。
どの様な日本語で話すことが適切か判断し、相手に合わせた話し方を工夫してみましょう。

みなさんは、どのように対応しますか？



日本に来て間もないAさん。
ゆっくりなら、日本語を理解できます。



日本に10年住んでいるBさん。
日本語での日常会話はほとんど問題ありません。



日本語を勉強して来日したCさん。
日本語での日常会話はできますが、ときどき理解できない言葉があります。

「人によって『やさしさ』の度合いを変えるのが良いと思います」(出身：ブラジル)
「子ども扱いするような話し方をしないことが大事」(出身：フィリピン)

発音ははっきりと

「田町(たまち)」「反町(たんまち)」など「ん」が入る言葉、「増田(ますだ)」「松田(まつだ)」など一文字違いで母音が同じ言葉は外国人のみなさんにとって違いがわかりにくいため、正しく聞き取れないことがあります。



「早口で言われるとどっちか分からないのです。はっきりとした発音で話してもらったら助かります」
(出身：ペルー)

「やさしい日本語」にチャレンジ！

1. 次の言葉を「やさしい日本語」にしてみましょう。

避難 →

提出 →

キャンセル →

コスト →

漢語は和語にした方が、外国人のみなさんにわかりやすいです。(例外：漢字圏出身の人へ文章で見せる時)
カタカナ言葉はわかりにくいので、なるべく使わないようにしましょう。

2. 尊敬語を丁寧語(ですます)にしてみましょう。

お召し上がり下さい →

ご記入ください →

存じ上げております →

いたしかねます →

尊敬語や謙譲語は、外国人のみなさんにとってわかりにくい言葉です。尊敬語や謙譲語は使わずに、丁寧語(ですます)で話すようにしましょう。

尊敬語、謙譲語、丁寧語の区別はわかりますか？

どうぞ召し上がってください	尊敬語
私もいただきます	謙譲語
どうぞ食べてください	丁寧語
私も食べます	普通体
食べて、食べる、食べな	普通体
食べる	普通体

参考：なか国際交流ラウンジ 日本語ボランティア入門講座(2019年) 配付資料
作成 聖心女子大学日本語日本文学専攻 岩田 一成 氏

3. 次の説明をわかりやすくするためには、どうしたら良いでしょうか？

こちらの書類に署名と捺印いただきましたら、2階戸籍課の3番窓口に行ってください、そこで書類を提出するかたちとなります。

一文に複数の情報を入れると、わかりにくくなります。尊敬語、謙譲語にも気を付けてみましょう。

ドキドキワクワクするイベントがいっぱい！
みんなでワイワイ楽しみましょう。

オノマトペ(擬音語、擬態語)は外国人にとって難しい表現です。

外国人は「やさしい日本語」をどう思っている？



やさしい言葉はコミュニケーションをスムーズにする

「やさしい日本語は、便利だと思います。フィリピンにでも難しタガログ語はあります。やさしいタガログ語を使ってよりコミュニケーションをスムーズにできるのは大事だと思います」(フィリピン)



公共の場などで使ってほしい

「病院とか区役所とか学校とか駅で日本人がやさしい日本語で説明すると本当に助かると思います」(インドネシア)



言葉を覚えることは自身の自立と住みやすさにつながる

「外国人としては易しいと便利と思います。更に誰も頼りなく自分の足で出かけられる。日本語も勉強なります。更に言葉を覚えると住みやすいなと思います」(インドネシア)



敬語はむずかしい

「あまり敬語を利用すると、意味がわからないか、どう答えが良いか、困らせる。日常生活習慣の言葉なら良いと思います」(インドネシア)



敬語は使わない

「敬語を使わないことです。基本、外国には、礼儀などがあっても敬語という概念はありません。敬語で話されると変に緊張して会話が成り立たない経験がありますので、気軽に話しかけるのが良いと思います」(ブラジル)



まず、相手を理解する

「それぞれの国も違いますし、学習レベルも違います。日常的にどれくらい使う必要があるか、相手の日本人がどれくらい理解してくれるかどうか次第ですね」(ミャンマー)



「やさしさ」を人によって変えてみる

「人によってやさしさの度合いを変えるのが良いと思います」(ブラジル)



漢字にルビを振る方がわかりやすい

「(やさしい日本語は)言葉としては分かりやすい方が良いですが、すべてひらがなで書きますと言葉の区切りが分からないのです。漢字にルビがついたほうが読みやすいのです」(ペルー)



「やさしい日本語」に正解はありません

「『やさしい日本語』は情報を伝えるための手段です。『やさしい日本語』=こどもの言葉ではありません。「やさしい日本語」は一方向的な言葉でもありません。『やさしい日本語』には正解もありません」(台湾)

「やさしい日本語」参考情報

「やさしい日本語」での情報発信について / 横浜市

横浜市の「やさしい日本語」の書換基準と行政文書の書換例、行政用語の書換集を掲載。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/lang/ej/kijun.html>

教えて！やさしにホウ博士！ / 弘前大学

※弘前大学社会言語学研究室のホームページは2020年1月17日閉鎖予定

「やさしい日本語」に関する疑問をQ&A形式で紹介しています。「やさしい日本語」の基礎を知りたい方向け。

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ2shitsumon.htm>

やさしい日本語の手引き 外国人に伝わる日本語 / 愛知県 2013年2月

「やさしい日本語」の基礎知識、書換方法をワーク形式で知ることができます。活用事例も紹介。

<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/easyjapanese/tebiki.pdf>

やさしい日本語の手引き 外国人に伝わる日本語 / 島根県・(公財)しまね国際センター 2014年1月

「やさしい日本語」の基礎知識と書換書換例の紹介。

https://www.sic-info.org/wp-content/uploads/2014/02/easy_japanese.pdf

やさしい日本語 / 「やさしい日本語」科学研究グループ

「やさしい日本語」科学研究(科研)グループのホームページ。書換やチェックシステムを複数紹介。

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi/>

どないしたん？やさしい日本語で外国人と話してみよう / 大阪府 2006年3月

まずは日本人から、地域で暮らす外国人に話しかけてみよう、ということテーマにして、外国人にも分かりやすい「やさしい日本語」について、会話形式やイラストを交えながら解説しています。

<http://www.pref.osaka.lg.jp/kokusai/kotobanokabe/>

WEB NEWS EASY やさしい日本語で書いたニュース / NHK オンライン

日々のニュースを「やさしい日本語」で書いています。ニュースを音声で聞くこともできます。

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

やさしい日本語ツーリズム研究会 / ㈱電通 協賛：ヒューマンアカデミー

やさしい日本語の普及を行っているサイトです。やさしい日本語に関するニュースが掲載されています。

<https://yasashii-nihongo-tourism.jp/about>

ひらがなネット(株)ウェブサイト

外国人のみなさんに便利な情報をやさしい日本語で紹介しています。日本料理のレシピもやさしい日本語で読むことができます。

<http://www.hiragana-net.com/>

やさしい日本語でコミュニケーション～外国人にわかりやすく情報を伝えるには～ / (公財) かながわ国際交流財団 改定：2018年1月

日常生活や災害時に、外国人住民の方にやさしい日本語で情報を伝えるときのポイントを紹介したリーフレットです。

<http://www.kifjp.org/kcns/wp-content/uploads/2013/08/groupmirai.yasahii.pdf>